



# دليل التمريض الاجرائى الاورام



٢٠٢٤

الدليل الإرشادي التمريضي الثاني

التعريفات والمصطلحات الطبية في مجال تمريض الأورام

## محتويات الدليل الإرشادي للتعريفات والمصطلحات الطبية في مجال تمريض الأورام

رقم الصفحة	المحتوى
3	مصطلحات/تعريفات طبية خاصة بالأورام - مصطلحات/تعريفات متعلقة بأنواع السرطان - مصطلحات/تعريفات متعلقة بتشخيص ومرض السرطان
4	- مصطلحات/تعريفات متعلقة بعلاج السرطان
5	المصطلحات الطبية العامة
10	المصطلحات الطبية للأورام
11	المراجع

## مصطلحات/تعريفات طبية خاصة بالأورام

### مصطلحات/تعريفات متعلقة بأنواع السرطان

- ❖ **الورم** : أي تورم أو كتلة أو نتوء غير طبيعي.
- ❖ **الورم**: هذا هو المصطلح الطبي للسرطان ويعني "نمو جديد".
- ❖ **الورم الحميد، أو الأورام الحميدة**: وهو سرطان من غير المرجح أن ينتشر، ويقتصر على منطقة واحدة من الجسم.
- ❖ **الورم الغازي أو النقيلي**: الورم الذي ينتشر من منطقة واحدة من الجسم إلى أخرى
- ❖ **الورم غير الغازي**: هو الورم الذي لم ينتشر بعد إلى منطقة أخرى من الجسم، ولكن إذا ترك دون علاج، لديه القدرة على أن يصبح عدواني ويغزو أعضاء أخرى.
- ❖ **خلل التنسج، وسرطان موضعي**: أورام غير غازية حيث تبدو الخلايا غير طبيعية تحت المجهر.
- ❖ **السرطان**: أي سرطان ينشأ من خلايا الجلد والخلايا الظهارية التي تبطن الأعضاء الداخلية.
- ❖ **السااركوما**: نوع من السرطان يبدأ في العظام والغضاريف والدهون والعضلات والأوعية الدموية والأنسجة الداعمة الأخرى.
- ❖ **سرطان الدم**: وهو سرطان الدم الذي ينشأ في الأنسجة المكونة للدم مثل نخاع العظام ويؤدي إلى الإفراط في إنتاج أعداد كبيرة من خلايا الدم غير الطبيعية.
- ❖ **الورم اللمفاوي والورم النقوي**: سرطانات تنشأ في خلايا الجهاز المناعي.

### مصطلحات/تعريفات متعلقة بتشخيص ومرض السرطان

- ❖ **الفحص** : أي إختبار يتم إجراؤه بشكل روتيني للأفراد الأصحاء لتحديد الأورام قبل أن تصبح أعراضها واضحة. ومن الأمثلة الجيدة على إختبار الفحص تصوير الثدي بالأشعة السينية للكشف عن سرطان الثدي. وعادة ما تكون هذه الإختبارات غير مؤلمة أو غير جراحية إلى الحد الأدنى لزيادة قبولها.
- ❖ **الخرعة**: حيث يتم أخذ عينة صغيرة من نمو غير معروف، مثل الشامعة، وتحليلها في المختبر تحت المجهر. هناك عدة أنواع من إجراءات الخرعة، بما في ذلك شفط الإبرة الدقيقة أو الخرعة الأساسية أو خرعة الإستئصال.

❖ **درجة الورم:** تُعرّف بأنها درجة تشابه خلايا الورم مع الأنسجة المحيطة. يشبه الورم من خفض الدرجة الأنسجة الطبيعية المحيطة بشكل وثيق بينما يختلف الورم عالي الدرجة بشكل كبير عن الأنسجة المحيطة. تقع الدرجة المتوسطة في مكان ما بينهما.

❖ **تصنيف مرحلة السرطان:** رقم عادة ما يكون بين 0 و4، يصف مدى عدوانية الورم. سرطان الدرجة

الرابعة هو سرطان متقدم إنتشر إلى أعضاء بعيدة وأصبح مقاومًا للعلاج

❖ **تحويل الورم:** تطور الورم من خفض الدرجة إلى ورم عالي الدرجة.

❖ **عدوانية:** احتمال إنتشار السرطان إلى أعضاء أخرى. ينتشر الورم الأقل عدوانية ببطء بينما يميل

الورم العدوانية إلى الإنتشار بشكل أسرع.

### مصطلحات/تعريفات متعلقة بعلاج السرطان

❖ **التعافي:** عندما لا يظهر مريض السرطان أي علامة على إصابته بالسرطان بعد العلاج، يقال إنه في

حالة تعافي. ويخضع المريض لمراقبة دقيقة ونظام مراقبة ومتابعة للكشف عن الإنتكاس.

❖ **الشفاء:** حيث يظل 95% من المرضى الذين عولجوا على قيد الحياة خلال فترة زمنية محددة بعد

تشخيص حالتهم. وبالنسبة لمرض ليمفوما، فإن هذه الفترة تبلغ 10 سنوات

❖ **البروتوكول:** نظام العلاج الكيميائي الموصوف.

❖ **العلاج الكيميائي:** علاج السرطان باستخدام الأدوية المضادة للسرطان.

❖ **دورة العلاج:** غالبًا ما يتم إعطاء أدوية العلاج الكيميائي بنفس الترتيب وبنفس الجدول الزمني بشكل

متكرر. وتسمى هذه الدورات بدورات العلاج الكيميائي.

❖ **العلاج الإشعاعي:** العلاج بأشعة أو حزم عالية الطاقة والإشعاع لقتل الخلايا السرطانية. يعمل الإشعاع

على إتلاف الحمض النووي للخلايا السرطانية بشكل لا يمكن إصلاحه، مما يتسبب في موت الخلايا.

❖ **العلاج المساعد:** أي علاج يتم إعطاؤه مع العلاج الكيميائي أو العلاج الإشعاعي.

❖ **العلاج المساعد الجديد:** مماثل للعلاج المساعد، ولكن يستخدم قبل الجراحة لتقليل عبء الخلايا

السرطانية.

❖ **العلاج التلطيفي:** تخفيف الأعراض التي يتم تقديمها للمرضى الذين يعانون من سرطانات متقدمة.

## المصطلحات الطبية العامة

الترجمة	الكلمة	الترجمة	الكلمة
Body cavities	تجاويف الجسم	Body position	أوضاع الجسم
Abdominal cavity	التجويف الباطني	Anatomical position	الوضعية التشريحية
Cranial cavity	التجويف القحفي	Decubitus position	وضعية الإستلقاء
Pelvic cavity	التجويف الحوضي	Dorsal recumbent	وضعية الإستلقاء الظهرى
Spinal cavity	التجويف النخاعي	Fowler position	وضعية فاولر
Thoracic cavity	التجويف الصدري	Trendelenburg position	وضعية ترندلبورج
Description of disease	وصف المرض	Disease categories	أصناف الأمراض
Acute	حاد	Degenerative diseases	الأمراض الإنحلالية
Benign	حميد	Hormonal disorders	الإضطرابات الهرموني
Carcinoma	سرطاني	Immune disorders	الإضطرابات المناعية
Chronic	مزمن	Infectious diseases	الأمراض المعدية
Etiology	السبب	Mental and emotional disorders	الإضطرابات العقلية والعاطفية
lesion	تورم	Metabolic disorders	الإضطرابات الأيضية
Cyst	منكيس	Neoplastic diseases	السرطانية الامراض
Parasite	ورم	Myocardial infarction	إحتشاء عضلة القلب
Gram stain	صبغة ملونة	Occlusion	إنسداد
Inflammation	إلتهاب	Patent ductus arteriosus	القنوات الشريانية السالكة
Hernia	فتق	Phlebitis	التهاب الوريد
Rheumatic heart disease	أمراض الروماتيزم	Plaque	السدة القلبية
Aorta	الشريان الأبهر	Aortic valve	الصمام الأبهرى
Thrombosis	جلطة	Shock	صدمة
Stenosis	تضييق	Tachycardia	تسارع القلب
Stroke	سكتة	apex	قمة
Syncope	إغماء	artery	شريان

الترجمة	الكلمة	الترجمة	الكلمة
Thrombophlebitis	التهاب الوريد الخثاري	Arteriole	الشرايين الصغيرة
AV bundle	الحزمة الأذينية البطينية	Atrioventricular (AV) node	العقدة الجبية الأذينية
Atrium	الأذين	Bundle branches	شعيرات دموية
Bicuspid valve	الصمام الثنائي	Cardiovascular system	جهاز القلب والأوعية الدموية
Inferior vena cava	الوريد الأجوف السفلي	Heart sound	أصوات القلب
Mitral valve	الصمام المترالي	Pulmonary artery	الشريان الرئوي
Arrhythmia	عدم إنتظام ضربات القلب	Pulmonary vein	الوريد الرئوي
Heart failure	فشل القلب	Angina pectorosis	الذبحة الصدرية
Myocardial infarction	جلطة بالقلب	Heart block	توقف القلب
Fibrillation	رجفان	Ischemia	إحتشاء في عضلة القلب
Deep venous thrombosis	جلطات وريدية	Phlebitis	التهاب بالوريد
Thrombosis	جلطة	Atherosclerosis	تصلب شرايين
Aneurysm	تمدد بالأوعية الدموية	Cerebrovascular accident	حادثة وعائية دموية
Odema	تجمع سوائل	Myocardium	عضلة القلب
Vital signs	العلامات الحيوية	Patient	مريض
Blood Pressure	الضغط	Patient name	اسم المريض
Pulse	النبض	Age	السن
Temperature	الحرارة	Gender	النوع
Respiration	التنفس	Male	ذكر
Pain	الألم	Female	انثى
Room	غرفة	Occupation	الوظيفة
Department	قسم	Marital history	الحالة الاجتماعية
Operation	العمليات	Married	متزوج
Emergency	الطوارئ	Single	أعزب
In patient	أقسام الداخلى	Married with	متزوج ويعول
Clinics	العيادات	Divorced	مطلق
New admission	دخول جديد	Discharge	خروج
Time	وقت	Special Habits	عادات خاصة
Date	تاريخ	Smoking	تدخين
Diploma nurse	دبلوم تمريض	Alcohol	كحوليات

الترجمة	الكلمة	الترجمة	الكلمة
Nurse	ممرضة	Diseases	مرض
Doctor	طبيب	Allergy	حساسية
Before admission	قبل الدخول	Complaints	شكوى
Admission	دخول	Comment	تعليق
After admission	بعد الدخول	Body Systems	أجهزة الجسم
Medications	أدوية	Normal	طبيعي
Present	حالي	Abnormal	غير طبيعي
Present medications	العلاج الحالي	General	عام
Drug	الدواء	Height	ارتفاع
Dosage	الجرعة	Weight	الوزن
Frequency	عدد مرات	Specimen - Sample	عينة
Duration	الوقت- الفترة	Vein	وريد
General Appearance	المظهر العام	Artery	شريان
Skin	الجلد	Blood	دم
Head	الراس	Past History	تاريخ المرض
Signature	توقيع	Nursing station	محطة تمريضية
Eyes	العين	Family History	تاريخ العائلة المرضي
Ears	الاذن	Physical Examination	فحوصات الجسد
Nose	الأنف	Breast examination	فحص الصدر
Mouth	الفم	Numbness	تنميل الأطراف
Teeth	أسنان	Normal labor	ولادة طبيعية
Neck	رقبة	Cesarean section	ولادة قيصرية
Chest	الصدر	Cervix	عنق رحم
Abdomen	بطن	Brain	المخ
Bone	العظام	Edema	تورم
Psychological Status	الحالة النفسية	Cyanosis	إزرقاق
Diagnosis	التشخيص	Jaundice	صفرة
Risk Factors	العوامل الخطرة	Diabetes mellitus	مرض السكر
Care plan	خطة رعاية	Nursing care plan	الخطة التمريضية
Notes	ملحوظة	Dyspnea	إختناق
Tendon	وتر	Dyspepsia	عسر هضم

الترجمة	الكلمة	الترجمة	الكلمة
follow-up	متابعة	Dysphagia	صعوبة بالبلع
Reason	سبب	Dysphonia	صعوبة في النطق
Laboratory Investigations	تحاليل المعمل	Previous	السابق
Anesthesia	تخدير	Dyssomnia	إضطراب في النوم
Start of anesthesia	بداية التخدير	Dysuria	صعوبة في التبول
End of anesthesia	نهاية التخدير	Airway Assessment	تقييم مجرى الهواء
Assistant	مساعدة	Airway	مجرى الهواء
Type of anesthesia	نوع التخدير	Blood Group	فصيلة الدم
Local	موضعي	Ear wax	شمع الاذن
General	كلي	Earache	وجع الاذن
Procedures	إجراءات	Laparoscope	منظار بطن
Pre-operative	قبل العملية	Laparotomy	استكشاف بطن
Post-operative	بعد العملية	Laryngitis	إلتهاب الحنجرة
Intra-operative	أثناء العملية	Lymphoma	ورم ليمفاوي
Sheet	تقييم	Lochia	دم النفس
Referral	تحويل المريض	Back pain	وجع في الظهر
Sensitivity	حساسية	Headache	صداع
Syphilis	الزهري	Wound	جرح
Larynx	الحنجرة	Stab wound	جرح نافذ
Uremia	بولينا	Vein	وريد
Bladder Stone	حصوة المثانة	Artery	شريان
Kidney	كلي	Stomatitis	إلتهاب الفم
Hypertension	إرتفاع الضغط	Suffer from	يعانى من
Hypotension	إنخفاض الضغط	Antibiotic	مضاد حيوي
Coma	غيبوبة	Anti-allergic	مضاد الحساسية
Semi coma	شبه غيبوبة	Anti-fungal	مضاد للفطريات
Epistaxis	نزيف من الأنف	Anti-parasitic	مضاد للفطريات
Tachycardia	نبض سريع	Ant-inflammatory	مانع الإلتهاب
Bradycardia	نبض بطئ	Anti-toxic	مضاد التسمم
Regular	منتظم	Antiseptic	مطهر
Irregular	غير منتظم	Antihistaminic	مضاد الحساسية
Pallor	شحوب	Unconscious	غير واعي
Stomach	المعدة	Conscious	واعي
Intestine	امعاء	Anti-diuretic	مانع لإفراز البول
Urine	بول	Antitoxic	مضاد للتسمم
Stool	براز	Anti-thrombosis	مانع تكون الجلطة
Surgery	جراحة	Application	تطبيق عملي
Appetite	شهية	Arthritis	إلتهاب مفاصل

الترجمة	الكلمة	الترجمة	الكلمة
Axillary artery	شريان إبطى	Uterine	رحمي
Brachial artery	شريان عضد	Vaginal	مهبلية
Carotid artery	شريان سباتي	Asthma	الربو
Femoral artery	شريان فخذي	Fetoscope	سماعة الجنين
Fluid	سائل	Fever	حمى
Fluid chart	خريطة السوائل	Feverish	مصاب بالحمى
Fluid balance	توازن السوائل	Gangrene	غرغرينا
Secretion	افرازات	Ganglion	العقد العصبية
Sputum	بلغم	Respiratory System	جهاز التنفس
Squeeze	يعصر	Cardiovascular System	الجهاز الدورى
Observe	يلاحظ	Gastrointestinal System	الامعاء والمعدة
Bed bath	حمام سرير	Genitourinary System	الجهاز التناسلى
Quality standard	معايير الجودة	Endocrine System	جهاز الغدد الصماء
Infection control	التحكم بالعدوى	Neurological System	الجهاز العصبى
Triage	تصنيف المرضى	Code Blue	إستغاثة إنعاش قلب رئوي

## المصطلحات الطبية للأورام

المصطلح العلمي	الترجمة اللغوية
Leukemia	إبيضاض الدم/ سرطان الدم (اللوكيميا)
Dissemination	إنتشار
Oncolysis	إنحلال الورم
Carcinogen	المادة المسرطنة
Carcinoma-in-situ	خلايا سرطانية لا تزال موجودة ضمن الأنسجة التي نشأت فيها
Neoplasm	مصطلح عام للورم سواء كان سرطانيا أو غير سرطانيا
Recurrence	عودة الخلايا السرطانية بعد علاجها إما في موقعها الأولي أو كعقائل ورمية (منتشرة)
Remission	الهبوط
Survival rate:	معدل البقاء على قيد الحياة
Meningioma	الورم السحائي
Malignant tumors	الأورام الخبيثة
Metastasis	بانتشار السرطان
Carcinoma	السرطان الذي يتطور في طبقة الخلايا السطحية في الأعضاء أو الأنسجة التي تغطي الأعضاء الداخلية للجسم
Sarcoma	السرطان الذي يتطور في العظام، أو الغضاريف، أو المفاصل، أو الأوتار، أو الدهون، أو العضلات، أو الأعصاب، أو الأوعية الدموية، أو الأوعية اللمفية، أو الأنسجة الضامة الأخرى.
Myeloma	السرطان الذي يتطور في خلايا البلازما التي يتم إنتاجها في نخاع العظم
Melanoma	سرطان الجلد
Benign tumor	ورم حميد
Malignant tumor	ورم خبيث
Breast cancer	سرطان الثدي
Breast self examination	الفحص الذاتي للثدي
Cancer bladder	سرطان المثانة
Cancer lung	سرطان الرئة
Cancer stomach	سرطان المعدة
Chemotherapy	العلاج الكيميائي
Radiotherapy	العلاج الإشعاعي

## References :

- Croal B. *The Communication of Critical and Unexpected Pathology Results*. London: The Royal College of Pathologists; 2017. Available at: <https://www.rcpath.org/uploads/assets/bb86b370-1545-4c5a-b5826a2c431934f5/The-communication-of-critical-and-unexpected-pathology-results.pdf> Accessed August 2019
- National Cancer Institute. Tumor Markers in Common Use. 2019. Available at: <https://www.cancer.gov/about-cancer/diagnosis-staging/diagnosis/tumor-markers-list> Accessed August 2019.
- American Association for Clinical Chemistry. Lab Tests Online. 2019. Available at: <https://labtestsonline.org/articles/patient-tools> Accessed August 2019.
- NeoGenomics. BTK Inhibitor Acquired Resistance Panel. 2019. Available at: <https://neogenomics.com/test-menu/btk-inhibitor-acquired-resistance-panel> Accessed August 2019.
- National Cancer Institute. BRCA Mutations: Cancer Risk and Genetic Testing. 2019. Available at: <https://www.cancer.gov/about-cancer/causes-prevention/genetics/brca-fact-sheet#q1> Accessed August 2019.
- Naeim F, Rao PN, Son SX, Phan RT. *Atlas of Hematology: Morphology, Immunophenotype, Cytogenetics, and Molecular Approaches*. 2nd ed. Elsevier, Inc.; 2018. <https://doi.org/10.1016/C2015-0-05997-4>.
- Pernick N. CD25. Pathology Outlines. 2013. Available at: <https://www.pathologyoutlines.com/topic/cdmarkerscd25.html> Accessed August 2019.
- Jain N, O'Brien S. Chronic Lymphocytic Leukemia with Deletion 17p: Emerging Treatment Options. 2012. Available at: <https://www.cancernetwork.com/hematologic-malignancies/chronic-lymphocytic-leukemia-deletion-17p-emerging-treatment-options> Accessed August 2019.

- Helsten T, et al. The FGFR landscape in cancer: analysis of 4,853 tumors by next-generation sequencing. *Clin Cancer Res*. 2016;22(1):259-267. Available at: <http://clincancerres.aacrjournals.org/content/22/1/259.full-text.pdf> Accessed August 2019.
- Genetics Home Reference. HRAS Gene. 2019. Available at: <https://ghr.nlm.nih.gov/gene/HRAS#> Accessed August 2019.
- Roychowhurdy M. Stains: Ki67 / MIB1. Pathology Outlines. 2019. Available
  
- Association of Oncology Nurse Navigators+. Clinical Relevance and Rationale of Using MSI-H/dMMR Biomarkers in Immunotherapy of Colorectal Cancer and Other Solid Tumors. 2018. Available at: <https://aononline.org/component/mams/?view=article&secid=180:faculty-perspectives-clinical-relevance-and-rationale-of-using-msi-h-dmmr-biomarkers-in-immunotherapy-of-colorectal-cancer-and-other-solid-tumors-part-3-of-a-4-part-series&artid=2068:clinical-relevance-and-rationale-of-using-msi-h-dmmr-biomarkers-in-immunotherapy-of-colorectal-cancer-and-other-solid-tumors> Accessed August 2019.